

El diccionario *Spagnolo Junior* (Zanichelli, Bologna 2018)

Pilar CAPANAGA
Università di Bologna

Con la publicación en 1987 del diccionario bilingüe italiano-español, *Il Nuovo Vox*, obra de Secundí Sañé y Giovanna Schepisi, la editorial boloñesa Zanichelli inició una valiosa producción de obras lexicográficas (con la combinación lingüística italiano-español) cuya última publicación, *Spagnolo Junior*, es el objeto de estudio de esta reseña. Se trata de un diccionario bilingüe italiano español, español italiano dirigido a estudiantes italófonos de educación secundaria que se aproximan por vez primera a la lengua española. La obra, coeditada por Natalia Peñín Fernández y Maria Chiara Piccolo, vio la luz en abril del 2018 y se puede clasificar como un diccionario finalizado al aprendizaje:

Un diccionario de aprendizaje es un diccionario cuyo objetivo genuino es el de satisfacer las necesidades de información lexicográficamente relevantes que tengan los estudiantes en una serie de situaciones extra-lexicográficas durante el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera¹.

En la segunda década del siglo XXI, la editorial empezó a publicar la colección “Primo Zanichelli” (2012), diccionarios escolares (dos bilingües con inglés y francés y un diccionario monolingüe de italiano), a la que sigue, algunos años más tarde, la colección “Dizionari Junior” dirigida sobre todo a estudiantes de la escuela secundaria. Hasta este momento, la colección incluye un diccionario monolingüe de italiano, *Zanichelli Junior*, y un diccionario bilingüe, *Spagnolo Junior*, heredera, esta última, de la experiencia del “Primo Zanichelli” y del *Zanichelli Junior* publicado en 2016. El cambio de denominación de “Primo” a “Junior” se explica, desde el punto de vista comercial, por la intención de distinguir un producto, “Primo”, pensado para estudiantes de la escuela primaria, de un producto “Junior”, cuyo objetivo son los estudiantes de la escuela secundaria. Esta colección presenta características comunes con la anterior: la elección de un grupo de destinatarios y un uso intuitivo del metalenguaje lexicográfico que permite al destinatario encontrar la información que busca con facilidad. Además de la versión en papel, existe una versión digital a la que se accede conectándose a la página de la Zanichelli, con la posibilidad de descargarlo hasta en un máximo de cuatro

¹ Definición de TARP, Sven (2006): *Leksikografien i grænselandet mellem viden og ikke-viden. Generel leksikografisk teori med særlig henblik på lærerleksikografi*. Tesis doctoral. Aarhus: Centre for Lexicography.

dispositivos. Su versión digital permite a los usuarios una serie de operaciones lingüísticas, necesarias pero de difícil acceso en la lexicografía común impresa, como buscar colocaciones, encontrar un verbo a partir de su forma conjugada, o bien un sustantivo o un adjetivo, a partir de su forma declinada, así como escuchar la pronunciación de las palabras, entre otras funciones.

La contraportada del diccionario *Spagnolo Junior* declara que contiene 53000 lemas, más de 3000 notas de uso, 64 notas culturales, 540 falsos amigos y más de 200 ilustraciones destinadas favorecer la adquisición del léxico.

En cuanto a la hiperestructura, vemos que se pueden apreciar tres partes en el diccionario: la presentación, el cuerpo y los anexos. En la breve “Presentazione”, que ocupa las primeras páginas, encontramos una somera descripción de los principios que rigen el diccionario, es decir, la voluntad de evidenciar la información más esencial, la claridad y la intención de facilitar un enfoque comunicativo sin necesidad de que el estudiante deba traducir “palabra por palabra” para comunicar en lengua española.

La “Guida alla consultazione”, de tres páginas, y que se encuentra inmediatamente después de la presentación, explica en un lenguaje accesible para el estudiante las convenciones y las elecciones realizadas al redactar las diferentes voces, donde se aclara al lector el significado de las palabras subrayadas, cómo se tratan las flexiones de género y número de sustantivos y adjetivos, de verbos y preposiciones articuladas, la fraseología, los términos sin traducción y el significado de algunos símbolos. A continuación, se ilustra una “Guida veloce”, en la que el usuario podrá entender el significado de los símbolos y las distinciones tipográficas utilizadas en la microestructura, con instrucciones claras y suficientes acerca de su uso. Como se puede observar, en dichas páginas resulta evidente la importancia que se ha dado a la iconografía, así como la atención dedicada a la síntesis. En la sección “Abbreviazioni”, encontramos la lista de las escasas abreviaturas presentadas en la obra. Considerando el público destinatario de este diccionario, se ha privilegiado el uso extendido de las explicaciones en aras de la claridad. En la sección “Pronuncia delle parole spagnole”, se ofrece una tabla con la representación simplificada de los sonidos, no una transcripción fonemática tradicional de los mismos. En esta sección se especifica que se han adoptado algunas simplificaciones del sistema fonético, especialmente dirigida a aquellos fonemas que pueden causar problemas, ya que no se subrayan los que no causan dificultades para los estudiantes principiantes. Esta es una característica específica del *Spagnolo Junior*: en las publicaciones del *Primo Zanichelli* de francés e inglés se proponía el sistema fonético internacional IPA. En la edición de este diccionario, se repite la introducción de la silabación de cada lema, tal y como se había hecho precedentemente en el *Zanichelli Junior* publicado dos años antes.

solucionar [so-lu-cio-nár]

Resulta interesante la introducción de una tabla descriptiva en la que se describen los sistemas escolares, por una parte, español, con explicaciones, y por otra los referidos a América Latina, en la sección “Sistema scolastico spagnolo”.

Entre los anexos encontramos información fundamental para un estudiante de educación secundaria. Tras la sección Spagnolo-Italiano, se incluye “Para empezar”, con una especie de cuadernillo de ocho páginas y que consta de sencillos diálogos que permiten desenvolverse en situaciones comunicativas cotidianas: saludos, presentaciones, indicaciones, manifestación de acuerdo y desacuerdo, además de otro, de doce páginas de gramática esencial. Al finalizar la sección Italiano-Spagnolo se encuentran las tablas de conjugación de los verbos regulares e irregulares españoles.

Consideramos que el apartado Spagnolo-Italiano es más abundante en lemas, ejemplos y fraseología.

Por lo que respecta a la microestructura, es conveniente fijarse en algunos elementos que caracterizan la obra como un diccionario de aprendizaje: por ejemplo, el hecho de que ante los sustantivos de la sección española, se ha elegido anteponer el artículo flexionado de manera que quede claro al lector el género del lema, aunque luego venga especificado en la información gramatical proporcionada, lo que supone una novedad en el seno de la lexicografía hispánica:

la **fonética** /fo-né-ti-ka/ *nome f.* la fonetica

Dentro de la estructura del lema se encuentran claramente diferenciadas las acepciones, según la frecuencia de uso. Para señalar los lemas fundamentales, se recurre a una estrella naranja en el diccionario de papel y un rombo azul (◆) en su versión digital, situados ambos símbolos justo detrás del lema tratado. A continuación, aparece la información sobre su pronunciación y división silábica, seguida de la información sobre la categoría gramatical y de las acepciones. Los ejemplos, como se puede ver abajo, facilitan la comprensión del lema en el contexto y es evidente su aspecto didáctico. Están contruidos con estructuras sencillas, facilitan un contexto comprensible y familiar a los usuarios. Observamos que se evidencian las principales construcciones gramaticales, especialmente cuando existen diferencias entre las dos lenguas en cuanto a su construcción o uso. Cuando existen claras divergencias, se subraya la parte que se quiere señalar para mayor claridad:

◆ **el fondo** ◆ /fón-do/

nome m.

1 il fondo: *he encontrado el anillo en el fondo de la piscina; ho ritrovato l'anello sul fondo della piscina.*

2 (insieme di beni) il fondo: *esa fotocopiadora la han comprado con los fondos de la biblioteca; quella fotocopiatrice l'hanno comprata con i fondi della biblioteca.*

3 (contesto) lo sfondo: *un retrato sobre un fondo amarillo; un ritratto su uno sfondo giallo.*

SI DICE... **a fondo a fondo**: *he estudiado el tema a fondo ho studiato l'argomento a fondo* ■ (anche figurato) **al fondo de algo** in fondo a qualcosa: *el baño está al fondo del pasillo; il bagno si trova in fondo al corridoio* ■ **los bajos fondos** i bassifondi ■ **la carrera de fondo** la gara di fondo ■ (figurato) **en el fondo** in fondo: *en el fondo, lo que le pasa es que está celoso; in fondo il fatto è che è geloso* ■ (figurato) **tener buen fondo** essere di buon cuore.

Podemos comprobar, además, que tanto las acepciones del lema como la fraseología, ofrecen abundante información sobre los límites de uso, a través de explicaciones o una variada marcación. Asimismo, y debido a la importancia didáctica de la fraseología, podemos afirmar que es evidente que la obra dedica un amplio espacio a este aspecto y que las autoras se han preocupado por aislar tipográficamente las unidades pluriverbales.

Además de la información general relativa al lema, encontramos que la información cultural se adapta a la finalidad del diccionario ya que se incluyen abundantes culturemas que se distinguen fácilmente al estar enmarcadas en un cuadrado verde. También se ha prestado especial atención a los falsos amigos, que destacan al final del lema correspondiente, enmarcados por el color naranja.

el **acero**  /a-θé-ro/

nome m.

l'acciaio: el acero inoxidable; l'acciaio inossidabile.

FALSI AMICI Attenzione: **acero** non significa “acero”. “Acero” si traduce in spagnolo con **arce**.

Los conectores discursivos son abundantes y aparecen clasificados en virtud de su categoría gramatical y no en función de su clasificación funcional, es decir, no encontramos una marca lexicográfica que abarque este grupo de palabras en función de su clase funcional y pragmática.

◆ **además**  /a-de-más/

avverbio.

inoltre; per di più: *nos dieron comida y, además, algo de dinero*; ci hanno dato da mangiare e, inoltre, qualche soldo ● *y además, ni siquiera es suyo*; e per di più non è nemmeno suo.

SI DICE... **además de** oltre a; oltre che: *además de cantar toca cuatro instrumentos*; oltre a cantare suona quattro strumenti ■ *además de guapa es simpática*; oltre che bella è simpatica.

La sección Italiano-Spagnolo es menos compleja, como ya hemos adelantado, y se ocupa solo de ofrecer la información básica, remitiendo al lector a la sección española para acceder a la información gramatical (flexiones, notas de uso) y de producción (ejemplos).

Si partimos de la definición de diccionario de aprendizaje proporcionada en las primeras líneas de esta reseña, podemos confirmar que, tras el análisis realizado y teniendo en cuenta la finalidad de la obra, tanto la macroestructura como la microestructura del *Spagnolo Junior* respetan las características de un diccionario de aprendizaje: claridad, sinteticidad, contrastividad y manejo fácil.

Es una obra que privilegia la información gramatical, la comunicación y los aspectos culturales, pensada para un público joven, por lo que se utiliza un lenguaje apropiado en los ejemplos (uso de léxico escolar y cercano al usuario, en parte perteneciente a la jerga infantil-juvenil o al ámbito del aprendizaje escolar).